

Ю. В. Лис

студент филологического факультета МГПУ им. И. П. Шамякина
(г. Мозырь, Республика Беларусь)

Научный руководитель – **И. Н. Гуцко**, старший преподаватель кафедры
английского языка и методики преподавания иностранных языков МГПУ
им. И. П. Шамякина (г. Мозырь, Республика Беларусь)

КНИГА-ИГРА КАК ЖАНР СЕТЕРАТУРЫ

Книга-игра это литературное произведение, в котором весь текст разбит на смысловые отрезки, из которых и складывается геймплей (законченный сюжет). Смысл заключается в том, что игрок каждый раз составляет отрезки разными способами и, соответственно, сюжет каждый раз получается разным. Часто книги-игры пишут от первого или второго лица, поддерживая, таким образом, иллюзию того, что читатель является главным персонажем книги-игры, ее игроком [1].

Выделяют два типа книг-игр. Первым из них является традиционный роман с ветвлением сюжета, который требуют от читателя сюжетного выбора. Второй тип, приключенческая книга-игра, представляет собой сочетание романа с ветвлением сюжета и ролевой игры.

В данной статье предпринята попытка описать структуру книги-игры на примере игрового произведения канадской компании Bioware «TheLastCourt» (2014 г.). Эта второстепенная сюжетная ветвь знаменитой франшизы “DragonAge” сочетает в себе элементы как карточной, так и ролевой игры, в то же время, обладает всеми признаками интерактивного романа.

Повествование начинается с небольшого вступления, в котором читателю сообщаются основные сведения о сеттинге (от англ. setting «обстановка»):

You are the Marquis of Serault! Serault lies at the ends of Orlais, on the far west of the civilized world. A realm of deep forests, stubborn people, and customs that border on heresy. Once, she was a feared player of the Great Game. But that was before her Shame. Now she is a pariah-state, a refuge for the unwanted, the misunderstood, and the unlikely. You are herruler. But who are you?

Далее следует процесс создания персонажа, схожий с процессом настроек персонажа во всех ролевых играх. В «TheLastCourt» игроку предстоит сделать выбор между Охотницей (англ. Huntress) и ученым (англ. Scholar):

You are the Huntress

Raised to rule. Trained in bow, sword and steed. Fearless. The Huntress is valiant, charismatic, and skilled in hunt. She cares little for books or schemes.

You are the Scholar

You divide your time between the great hall and the library's hush. This is your chance to free Serault from the shackles of tradition. Seize it! The Scholar is a little better at rulership. He is also learned, cunning, and has spent thirty years avoiding fencing lessons and hunting.

Каждому персонажу соответствует определенный набор характеристик:

The Huntress:

Rulership	Scholarship	Derring-Do	Woods-wise	Cunning
30	20	50	30	20

The Sholar:

Rulership	Scholarship	Derring-Do	Woods-wise	Cunning
40	50	20	20	30

Многочисленные подсказки сопровождают игрока-читателя с самого начала игры. Так, например, после выбора персонажа на экране появляется сноска, предупреждающая о том, что уровни доступных характеристик не являются постоянными, а изменяются в течение игры:

You can see your starting skills to the left. They will improve slowly with use, or you can ask other characters to train you. Skills can reach a maximum of 100.

При прохождении книги-игры читатель нередко взаимодействует с различными персонажами. Они могут давать советы, выполнять поручения или улучшать навыки героя. Обычно на выбор игроку предоставляется несколько вариантов действий, каждое из которых не только имеет свои последствия, но и требует, например, выполнения определенных условий: *The Empress' 'occult advisor' is rarely seen about the chateau. She spends most of her time conducting her mysterious research at the glassworker's guild, but occasionally your paths cross.*

Available actions

Ask her about magic

You meet her in the corridor late one night, returning to her room after her day's work. Her staff glows with a clear blue flame, picking out every drifting mote of dust.

Difficulty	Success	Failure
<i>Derring-Do*2</i>	<i>+(7 to 10) Clues</i>	<i>-</i>

You find her in the library, idly examining a history of your family

She points at the charred stain where the Shame's name has been seared from your family tree. "Tell me about him."

Difficulty	Success	Failure
<i>Scholarship*2</i>	<i>+1 Authority +1 Rulership</i>	<i>+5 Twilight</i>

Ask her about her work

Dinner is served in the great hall. She sits alone at the far end of a table, her eyes dark with shadows. She coughs, the hoarse way the glassworkers do after a day at the ovens.

Difficulty	Success	Failure
<i>Freedom*6/5</i>	<i>+9 Clues</i>	<i>+10 Clues, +10 Rumors of Revolution</i>

Как видно из таблиц, каждое действие приводит к положительному или отрицательному результату. Важную роль играет случайность, но, как правило, чем выше уровень определенного навыка, тем больше шансов на успех. В том или ином случае читатель переходит к следующему текстовому фрагменту.

Все книги-игры состоят из ряда смысловых отрезков. Они сменяют друг друга в зависимости от развития сюжета, а также предпочтений и пожеланий читателя в данный момент времени:

Thirty sweet voices lift in song. Mirror-clean, delicate as saffron. The sound of the Divine's personal attendants, hand-picked from the Chantry's finest choristers. She has arrived!

From your window you watch her procession snake through the streets of Serault Town. At its head rides the Divine, reaching down into the crowd to bestow blessings on the poor, the stricken and the lame.

Behind her comes the coiling body of advisors, bodyguards and hangers-on. Tight-lipped Templars and blinking scholars. Liveried emissaries. Solemn sisters and stiff-backed Revered Mothers. An august company, their steeds carparisoned in deep crimson and blazing gold!

Begin the feast

It is time to face the judgment of the Divine.

Fires blaze in the great hall. The tables heave with guests. Every soul with a drop of noble blood in the whole of the Marquisate is here, as well as those commoners who are acknowledged to be indispensable, every lord and priest whose lands lie within riding distance of your borders, and the Divine's vast, gossiping, ravenous entourage. The servants can barely squeeze between them to fill goblets.

The final guests arrive. The doors close. The noise sinks from a roar to a clamor.

В данном случае читателю предоставляется лишь одна опция – несмотря на вариативность большого числа второстепенных фрагментов, ключевые моменты сюжета развиваются по строгому плану.

Структуру «TheLastCourt» составляют три типа фрагментов: большинство интерактивных страниц содержит **три или более варианта дальнейших действий (72%)**, второй тип – страницы с **двумя опциями (22%)**, к третьему типу относятся фиксированные моменты сюжета, где **игрок ограничен лишь одной опцией либо вообще таковых не имеет (4%)**. Книги-игры также могут включать в себя страницы без текста, содержащие иллюстрации или мультимедийный контент. Большинство таких произведений являются гибридами различных жанров и сопровождаются элементами, например, карточной игры – как в случае с «TheLastCourt».

Финальные страницы можно разделить по степени приемлемости концовки для читателя-игрока. В исследуемом произведении приведено лишь два типа заключительных фрагментов, которые можно отнести либо к победе, либо к поражению. Например:

The hour is late. The guests are weary. Children doze in their chairs. The minstrels pluck half-heartedly at their lyres. The feast's business is done. The Divine is pleased. She kisses your cheeks like a sister. "I have issued the decree, your Grace..." Serault is free of her shame at last!

Пример концовки-поражения:

A Templar enters the hall; a grey-whiskered veteran whose limp does not slow him. Where has he been? He bows before the Divine, low enough to expose his bald pate. "Most Holy, I have investigated the seas on Serault's Chantry. They have been tempered with! The Chantry has been opened!" The Divine is outraged and leaves! Serault's shame will continue, perhaps forever.

Исследуемая книга-игра относится к жанру интерактивного романа, так как предлагает читателю возможность выбора последовательности чтения. Кроме того, множество сюжетных деталей и концовка истории также зависят от действий игрока.

Книга-игра «TheLastCourt» относится к жанру сетевых литературных произведений и обладает большинством их свойств:

1. При ее создании и чтении необходим персональный компьютер.
2. Для прохождения «TheLastCourt» необходим доступ к Интернету

3. Она интерактивна, так как предполагает различные варианты прочтения и вариативность большинства сюжетных линий.

4. Воспроизведение книги-игры в печатном виде лишило бы ее многих преимуществ (удобство мгновенного перехода по ссылкам, влияние выбора игрока и случайных факторов на сюжет и т.д.) «TheLastCourt» не предназначена для существования на бумаге.

5. Хотя игрок имеет возможность приобрести определенные «бонусы» за реальные деньги, сама книга-игра полностью бесплатна. Она не предполагает эксклюзивного контента для желающих воспользоваться такой услугой, что указывает на преобладание в проекте некоммерческих целей.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Gamebook; Wikipedia, thefreencyclopedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://en.wikipedia.org/wiki/Gamebook>. – Дата доступа: 05.03.2017.
2. TheLastCourt; DragonAgeKeep [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://dragonagekeep.com/ru_RU/tlc/ – Дата доступа: 10.03.2017.

С. А. Омелюженко

студентка филологического факультета МГПУ им. И. П. Шамякина
(г. Мозырь, Республика Беларусь)

Научный руководитель – **Т. Н. Талецкая**, доцент, кандидат
филологических наук, доцент кафедры немецкого языка и методики
преподавания иностранных языков МГПУ им. И. П. Шамякина
(г. Мозырь, Республика Беларусь)

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ВИДЫ ОПИСАНИЯ КАК ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКОГО ТИПА РЕЧИ

В центре лингвистических исследований последних десятилетий находится роль человеческого фактора в языке. Антропоцентристский подход занял ведущее место в языкознании. Исследование человеческого фактора в языке тесно связано с изучением картины мира, интерпретируемой человеком. Языковая картина формирует тип отношения человека к миру и самому себе как элементу этого мира [1]. Данное положение явилось исходным при выборе темы научной работы, посвященной исследованию описания внешности человека в художественном тексте, и определило ее актуальность. Целью работы

является исследование характерных особенностей описания как типа речи и выявление его видов.

Речь человека подразделяется в лингвистике на различные функционально-смысловые типы. Тип речи – это способ изложения, при котором действительность может изображаться статистически (описание), динамически (повествование), с указанием причинно-следственных связей (рассуждение) [2]. При этом для описания как типа речи характерна одновременность проявления признаков. Цель описания в том, чтобы адресат речи представил в своем сознании предмет описания. Основные вопросы, характерные для описания как функционально-смыслового типа речи, следующие: каков предмет описания, как он выглядит, какие признаки для него характерны.

Описание внешности человека в художественном тексте подчинено определенной прагматической установке автора текста, который пытается детально отобразить, воссоздать характерные отличительные признаки объекта описания. В нашей работе мы будем придерживаться классификации Е.В. Падучевой, которая выделяет следующие прагматические факторы, обуславливающие существование различных видов описаний [3, 88]: типы и подтипы речевых ситуаций, субъект речи, адресат речи, субъект референтной ситуации (т.е. сам объект описания), дополнительные интенции и типы межличностного взаимодействия коммуникантов, функциональный стиль общения.

В ходе анализа практического материала исследования нами выявлены следующие виды описания:

1. Сравнительное описание.

В следующем контексте (ситуация 1) представлено описание внешности двух мужчин от имени персонажа женщины, которая сравнивает того, кого она любила раньше, и того, кого любит теперь:

Ситуация 1: *«Howard war groß, aber nicht so groß wie Ron, dafür kompakter. Sein Haar war dünner als Rons, grauer meliert. Seine Augen waren blau im Gegensatz zu Rons braunen, seine Finger waren länger, seine Hände kleiner. Und auch wenn Ron zugegebenermaßen der Attraktivere der beiden war, wirkte Howard auf jeden Fall distinguiert, unaufgeregt, zugänglicher. Er war genauso intelligent wie Ron, jedoch weniger erpicht darauf, es allen zu zeigen. Er sprach nie über seine Arbeit – er war in der Versicherungsbranche tätig –, während Gespräche mit Ron sich immer um seine Lehrtätigkeit gedreht hatten. Anders als Ron gab Howard Barbara nie das Gefühl, dumm zu sein. Howard gab ihr das Gefühl, geschätzt zu werden, während Ron ihr immer vermittelt hatte, dass sie unzulänglich war»* [4, 313].

Данное сравнение позволяет Барбаре выявить преимущества одного мужчины перед другим (во внешности, в характере, в поведении). Так, оба высокого роста (+). Но Ховард чуть ниже – *aber nicht so groß wie Ron* (–). При этом он (Ховард) более компактного телосложения *dafür kompakter* (+). По сравнению с Роном у Ховарда более редкие (–) и мелированные под

седину grauer meliert волосы (). У одного голубые (+), у другого карие глаза (+). У Ховарда более длинные пальцы – seine Finger waren länger (+), но короче руки seine Hände kleiner (). В целом Барбара считает, что Рон (ее бывший муж) все же внешне более привлекателен, чем Ховард – Ron war der Attraktivere der beiden (+). Но при этом Ховард производил более приятное впечатление – wirkte distinguiertes, unaufgeregter, zugänglicher (+). В интеллектуальном плане они не уступали друг другу – genauso intelligent (+). Положительным в Ховарде с этой точки зрения является и то, что он не кичится своим интеллектом по сравнению с Роном – jedoch weniger erpicht darauf, es allen zu zeigen (+). Барбаре в Ховарде импонирует и то, что он никогда не говорит о работе – sprach nie über seine Arbeit (+), в противоположность Рону Gespräche mit Ron hatten sich immer um seine Lehrtätigkeit gedreht (-). И что очень важно, Ховард ценил ее как человека, как женщину – Er gab ihr nie das Gefühl, dumm zu sein (+), gab ihr das Gefühl, geschätzt zu werden (+), в отличие от Рона, который всегда подчеркивал ее недостатки – Ron hatte ihr immer vermittelt, dass sie unzulänglich war ().

Следующая ситуация отражает полную внешнюю противоположность двух подруг (blond brünett, klein groß, ein wie frisch gewaschen strahlendes Gesicht künstliches, kosmetisches Glanz). По характеру они также были разными: Chris war weich, zurückhaltend, Barbara alles andere als schüchtern. Но они прекрасно дополняли друг друга и были неразлучны:

Ситуация 2: *«Neben den offenkundigen äußeren Unterschieden – blond gegenüber brünett, klein gegenüber groß, ein wie frisch gewaschen strahlendes Gesicht gegenüber künstlichem, kosmetischem Glanz – waren sie auch ihrem Wesen nach vollkommen verschieden. Doch sie ergänzten einander perfekt, Chris war weich, zurückhaltend, wo Barbara alles andere als schüchtern war. Sie wurden rasch unzertrennlich»* [4, 10].

В следующей ситуации девушка по имени Гейл, наблюдая за своей младшей сестрой, старается найти подтверждение тому, что люди считают их очень похожими друг на друга.

Ситуация 3: *„Gail betrachtete ihre jüngere Schwester. Die Leute behaupteten, sie sähen sich ähnlich. Beide waren groß, schlank und blass, und beide bewegten sich mit charmanter Lässigkeit. Carol zündete sich eine Zigarette an, und als sie den Rauch einzog, sah Gail, wie hohl ihre Wangen waren. Sie wiegt bestimmt zehn Pfund weniger als ich, dachte Gail und schätzte mit den Blicken die Figur ihrer Schwester ab. Ihre Hüften und ihre Taille waren immer noch mädchenhaft schmal»* [5, 66–67].

Сходство очевидно: внешне обе они высокого роста, худощавые, бледные (*groß, schlank und blass*), походка у обеих обаятельно небрежная (*beide bewegten sich mit charmanter Lässigkeit*). Но Гейл ревностно отмечает для себя (*schätzte mit den Blicken die Figur ihrer Schwester ab*), что у сестры фигура лучше (*Ihre Hüften und ihre Taille waren immer noch mädchenhaft*

schmal). Не ускользает от ее критичного взгляда и то, что сестра весит меньше ее (*sie wiegt bestimmt zehn Pfund weniger als ich*).

2. Портретное описание.

Данный вид описания представляет собой отображение объективных внешних признаков человека.

Ситуация 4: «*Attraktiv auf eine leicht ungehobelte Art, schick gekleidet in schwarzer Hose und einem schwarzen kurzärmeligen Hemd. Sein Haar war kurz geschnitten und stellenweise grau meliert, sein Gesicht und seine muskulösen Arme sonnengebräunt*» [3, 373].

Алгоритм портретного описания следующий:

– вначале описывается общее впечатление, которое производил мужчина (*Attraktiv auf eine leicht ungehobelte Art, schick*);

– затем идет описание его одежды (*gekleidet in schwarzer Hose und einem schwarzen kurzärmeligen Hemd*);

его прическа (*Sein Haar war kurz geschnitten und stellenweise grau meliert*);

лицо (*sonnengebräunt*);

– руки (*muskulös, sonnengebräunt*).

Ситуация 5: «*Er war groß und breitschultrig mit dem kräftigen Nacken und den Bizeps eines Footballspielers, die seine hellgraue Sportjacke zu sprengen drohten. Er war Anfang bis Mitte vierzig, mit schütterem, blondem Haar und blauen Augen mit schweren Lidern*» [4, 380].

В данной ситуации портретное описание мужчины осуществляется в следующей последовательности: рост (*groß*), плечи (*breitschultrig*), голова / затылок (*kräftig*), бицепсы (*stark, wie bei einem Footballspieler*), одежда (*hellgraue Sportjacke*), возраст (*Anfang bis Mitte vierzig*), волосы (*schütter, blond*), глаза (*blau*), веки (*schwer*).

Ситуация 6: “*Sie war klein, nur knapp einen Meter fünfzig groß, mit weichen blauen Augen, kurzem grauem Haar und einem eisernen Willen. Sie war fast siebzig Jahre alt, aber sie war immer noch eine kraftvolle und energische Person*” [6, 59].

Алгоритм портретного описания женщины в этой ситуации следующий: рост (*klein, nur knapp einen Meter fünfzig gross*), глаза (*weich, blau*), волосы (*kurz, grau*), характер (*eiserner Wille*), возраст (*fast siebzig Jahre alt*), общее впечатление (*sie war immer noch eine kraftvolle und energische Person*).

Таким образом, проанализированные примеры показывают, что портретное описание может строиться в последовательности – от общих признаков к частным или, наоборот – от частных к общим признакам.

3. Автопортретное описание.

Такие описания представляют интерес с психологической точки зрения. Например:

Ситуация 7: «*Chris taumelte ins Bad und starrte ihr zerschundenes Gesicht im Spiegel über dem Waschbecken an. Wer bist du?, fragte Chris die ängstliche Frau, die ihr entgegen starrte. Wer ist diese arme verlorene Seele?*»

Du kommst mir vage bekannt vor, rief ein Augenpaar dem anderen über einem aufgeschürften, verfärbten Kiefer und aufgeplatzten, geschwollenen Lippen zu, von denen Blut auf den weißen Kragen ihres blauen Pullovers tropfte, wie das Wasser aus ihren Haaren, das Tony ihr über den Kopf geschüttet hatte» [4, 118].

Ситуация, когда Крис видит себя в зеркале после того, как ее в очередной раз избил муж, вдобавок облив ее холодной водой. Она видит свое изувеченное лицо (*zerschundenes Gesicht, aufgeschürfter, verfärbter Kiefer, aufgeplatzte, geschwollene Lippen, Blut auf dem weißen Kragen ihres blauen Pullovers*). Психологически ей трудно понять, как она могла допустить издевательство над собой, она не узнает саму себя. В зеркале она видит совершенно чужого человека – *Wer bist du?, fragte Chris die ängstliche Frau, die ihr entgegen starrte. Wer ist diese arme verlorene Seele? Du kommst mir vage bekannt vor.*

Ситуация 8: Следующая ситуация не такая трагичная. Женщина критично рассматривает себя в зеркале, оценивая недостатки и делая соответствующий вывод: *„Sie betrachtete ihren nackten Körper, und sofort setzte die Kritik ein: Ihr Busen könnte flacher sein; ihr Po könnte straffer sein; ihr Bauch könnte flacher sein; ihre Arme schlanker. Ihr Gesicht konnte nicht mehr für das eines jungen Mädchens gehalten werden [4, 154].*

Данный пример показывает, какие части тела для женщины самые важные, и какими она хотела бы их видеть: грудь (*könnte flacher sein*), По (*könnte straffer sein*), живот (*könnte flacher sein*), руки (*könnten schlanker sein*). Самокритичный вывод в итоге – *Ihr Gesicht konnte nicht mehr für das eines jungen Mädchens gehalten werden.*

Ситуация 9: *„Das Spiegelbild hatte recht. Das musste selbst Bonnie zugeben, als sie sah, wie blech ihr Gesicht war, beinahe durchsichtig. Leichenblass, dachte sie, müde, matt, krank, energielos. Ja, all das. Ich werde nie wieder dieses tote Graugrün tragen, beschloss sie. Tot. Ja, so sah sie aus, wie eine Tote [4, 203].*

Данная ситуация также показывает, что женщина не довольна своей внешностью. То, что она объективно себя оценивает, свидетельствует контекст – *Das Spiegelbild hatte recht*. Бонни рассматривает в зеркале свое болезненное лицо – *blech, beinahe durchsichtig, Leichenblass, müde, matt, krank, energielos*. Выводы, которые она делает она никогда не сможет носить свои любимые серые и зеленые тона, которые сделают ее еще более безжизненной, и следующий вывод *Sie sah aus wie eine Tote.*

Проанализированные нами контексты автопортретного описания внешности представлены в основном на примерах женских образов. Можно предположить, что и в реальной жизни, мужчины гораздо реже рассматривают свой образ в зеркале с целью оценки собственной внешности. Например:

Ситуация 10: *„ Von dort fuhr er mit dem Zug nach Paris, bekleidet mit einem Pullover und einem schlechtsitzenden Gabardinemantel von Salanne. Er musterte sein Spiegelbild in einer Schaufensterscheibe: das Jackett, die Hose,*

das offene Hemd und den Hut, den er vor fünfundvierzig Minuten in einem Laden am Boulevard Raspail gekauft hatte. In dieser Bekleidung würde er nicht auffallen, und die Krempe des weichen Hutes ragte weit genug über seine Stirn, um sein Gesicht halb zu verdecken. Er sah blass aus und hatte dunkle Ringe um die Augen. Er war übermüdet und erschöpft, die frisch genähten Wunden bereiteten ihm Schmerzen“ [7, 244–245].

В данном контексте представлена ситуация, когда мужчина придирчиво рассматривает свое отражение в витрине одного из Парижских магазинов. Речь идет о раненом агенте ФБР (*Er sah blass aus und hatte dunkle Ringe um die Augen. Er war übermüdet und erschöpft, die frisch genähten Wunden bereiteten ihm Schmerzen*), который приезжает в Париж, переодевшись в чужую одежду (*bekleidet mit einem Pullover und einem schlechtsitzenden Gabardinemantel von Salanne*). Он вынужден скрывать свою внешность, уходя от преследования. Поэтому он переодевается в только что купленную новую одежду (*das Jackett, die Hose, das offene Hemd und den Hut, den er vor fünfundvierzig Minuten in einem Laden am Boulevard Raspail gekauft hatte*). Проходя мимо витрины, он рассматривает отражение своей внешности (*Er musterte sein Spiegelbild in einer Schaufensterscheibe*) с целью самооценки того, смогут ли его опознать преследователи и приходит к выводу, что его камуфляж достаточно надежен (*In dieser Bekleidung würde er nicht auffallen, und die Krempe des weichen Hutes ragte weit genug über seine Stirn, um sein Gesicht halb zu verdecken*).

Таким образом, практический материал исследования позволил выявить три вида описания – сравнительное описание, портретное описание и автопортретное описание. Что касается сравнительного описания, то проведенный анализ показал:

а) что сравнение внешности, как результат отображения в сознании человека, имеет следующую типологию: один человек сравнивает внешность, характер, поведение других людей субъективно на основе собственного опыта, переживаний и т.д. (ситуация 1); внешность и характер двух разных людей сравниваются непредвзято со стороны (ситуация 2); человек сравнивает себя с другим человеком, субъективно оценивая его качества или же свои собственные на фоне его качеств (ситуация 3). Мы предполагаем, что возможны и другие типы сравнительного описания, но на нашем материале исследования они не выявлены;

б) при сравнительном описании одни признаки представляются как положительные, другие как отрицательные. Одни приемлются, другие нет (ситуация 1). Противоположности во внешности и характере могут людей отталкивать друг от друга (ситуация 1) или, наоборот, сближать (ситуация 2). Сравнение собственной внешности с внешностью другого человека позволяет более внимательно и критично относиться к себе, задуматься о своей жизни, попытаться что-либо изменить в ней к лучшему (ситуация 3).

Композиционная схема, по которой строится портретное описание, следующая: от *общего* впечатления / признака к *конкретным признакам*

(ситуации 4, 5) и от них опять к *общему признаку или впечатлению* (ситуация 6).

Автопортретное описание представлено в проанализированных контекстах в основном на примере женских образов (ситуации 7, 8, 9). С его помощью раскрываются внутренние переживания человека – то, как он видит самого себя, как воспринимается им отражение в его сознании собственного внешнего облика, и как это влияет на его чувства, переживания, эмоции и т.д., находится ли в гармонии то, как он себя ощущает и то, как он выглядит.

Во всех трех видах описания (сравнительного, портретного и автопортретного) номинации подвергаются: физические характеристики (форма, размер *breitschultrig, kräftig*, цвет *blau, braun*, и т.д.); психологические качества (*eiserner Wille, ängstliche Frau*); возрастные характеристики (*noch mädchenhaft schmal, fast siebzig Jahre alt, Ihr Gesicht konnte nicht mehr für das eines jungen Mädchens gehalten werden*); эстетические качества отдельных частей тела и элементов облика (*Ihr Busen könnte flacher sein; ihr Po könnte straffer sein; ihr Bauch könnte flacher sein; ihre Arme schlanker*); динамические характеристики физического облика (*flinke Hände, ungeschickte Bewegungen; den Kopf zur Seite neigen, wenn man eine Frage stellt, ein wenig die Lippen vorschieben, wenn man lächelt, zerstreut einen Nasenflügel reiben, wenn man überlegt*); физическое состояние (*müdes, energieloses Gesicht, durchsichtige Haut*).

Использование различных номинаций способствует наиболее яркому и целостному представлению образа, раскрывающего многочисленные качества, свойства и признаки описываемого лица.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Человеческий фактор в языке // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://31f.ru/dissertation/page,12,142-dissertaciya-predstavlenie-nacionalno-kulturnoj-specifiki-obraza-cheloveka-v-sisteme-nominacij-xix-veka.html>. Дата доступа: 22.03.2017.
2. Функционально-смысловые типы речи: описание, повествование, рассуждение. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.examens.ru/otvet/9/11/645.html>. – Дата доступа: 22.03.2017.
3. Падучева, Е.В. Семантические исследования (Семантика времени и вида в русском языке; Семантика нарратива) / Е.В. Падучева. М.: Языки русской культуры, 1996. – 464 с.
4. Fielding, J. Nur wenn du mich liebst / J. Fielding. München: Willhelm Goldmann Verlag, 2002. – 509 S.
5. Fielding, J. Lebenslang ist nicht genug / J. Fielding. – München: Willhelm Goldmann Verlag, 1996. 345 S.
6. Fielding, J. Flieh, wenn du kannst / J. Fielding. – München: Willhelm Goldmann Verlag, 1995. 372 S.
7. Follett, Kenn. Die Leopardin / K. Follett. – München: Lübbe GmbH & Co.KG, 2002. – 532 S.